

lich "eingeritzte Zeichen").

Lo: e peštruarë (lies: e pishtruar) (= cooperta).

dR: e štruar (= strata, diffusa). Es ist nicht leicht verständlich, warum Radha das Lorecchische, passende Wort für ital. "coperta" mit einem nicht so gut passenden ersetzt hat. Die AMK-Form pishtruar = ital. "coperto" entspricht bedeutungsmässig ungefähr dem ALLK-Wort pyshtual = ital. "ravvolto"; der Unterschied ist gering, und eine Assoziation sollte möglich sein; das aber scheint von einem anderen ALLK-Wort verhindert zu werden, nämlich von pishtronj; diese Form mit ihrem Rhotazismus lässt in ALLK-Sprechern eine ganz andere und irreführende Assoziation mit dem ALLK-Wort pashtrónj entstehen (= ich reinige), was in AMK ddillírinj heisst. Ich habe selbst Erfahrungen in dieser Richtung gemacht.

v.34: Lo: Δè (lies: dhe).

dR: (j') eδé. Die Form edhé gibt es in AMK nicht mehr; in den cisneaethanischen Dörfern haben wir adhé, in den transneaethanischen Dörfern (also auch Puharf) dhe.

v.35: Lo: më mbodsiassj šromin t' imë.

dR: m'anakatossënej ũden. Die Form mbodhiassi kenne ich so nicht, aber ich vermute, sie ist vielleicht identisch mit mbodhepsi (ALLK) und mbodhissi (AS), vgl. Ketta's Ital.Alb.Wb. (mns.albanica hafniensia) unter "tagliar li passi"; sie sollten aber in AMK zu mbodhessi, mbodhissi werden. Der Stamm mbod- (⟨εΥ-ΠΟδ-⟩) würde dann ganz genau dem ital. (und lat.) im-ped-ire entsprechen, das Dante an dieser Stelle verwendet. Radhas Wort anakatossënej dagegen bedeutet nicht "verhindern", sondern "durcheinanderbringen" (siehe Ketta's IAW, mns.alb.hafniensia, unter: "rovesciare, mal voltare sossopra": nakatos). (Über das wuchernde -n- Imperfekt, welches auch in diesem Wort auftritt, s. meine Bemerkungen zu Vers 30.)